

**ФОРМАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ПОЛИПРЕДИКАТИВНЫХ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СОЧЕТАНИЕМ
СОЧИНЕНИЯ И ПОДЧИНЕНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ**

**(на материале поэтических произведений
британских и американских авторов
XIX–XXI веков)**

Цель статьи – проследить особенности формальной организации полипредикативных предложений с сочетанием сочинения и подчинения в современном английском языке.

Материалом послужили поэтические произведения британских и американских авторов XIX–XXI веков, не подвергавшиеся ранее исследованию по данной теме.

Любое поэтическое произведение представляет собой поле функционирования различных конструкций, характеризующихся разнообразной структурой. Это предложения как простые, так и сложные: сложносочиненные, сложноподчиненные, бессоюзные, полипредикативные с сочетанием сочинения и подчинения, полипредикативные с бессоюзной и союзной сочинительной связью, полипредикативные с бессоюзной и союзной подчинительной связью, полипредикативные с различными типами связи и другие. Несомненно, есть необходимость выявить жанровые ограничения практически реализуемых конструкций в поэтическом тексте. На значимость подобных исследований указывают многие лингвисты: Р. Якобсон, Б.В. Томашевский, Р.Р. Чайковский, Г.Н. Калашникова и другие.

В частности, Р. Якобсон считает, что лингвистические исследования поэзии необходимы по двум причинам. «С одной стороны, наука о языке, призванная изучать все возможные сочетания и функции вербальных знаков, не в праве пренебрегать поэтической функцией, присущей речи любого человеческого существа с раннего детства и играющей ведущую роль в построении дискурса. С другой стороны, всякое исследование в области поэтики

предполагает в ученом некоторое знакомство с наукой о языке, поскольку поэзия – искусство вербальное и, следовательно, строится в первую очередь на особом использовании языка». (Якобсон Р., с. 80).

Полипредикативные конструкции с сочетанием сочинения и подчинения, которые являются предметом нашего изучения, выступают, наряду с другими типами предложений, основными синтаксическими конструкциями, выражающими поэтические мысли. В таких предложениях союз сочинения и подчинения позволяет сочетать мысли, выявляющие последовательность явлений и процессов действительности, что возможно благодаря сочинению и их углубление благодаря подчинению. Кроме того, «наличие сочиненных компонентов позволяет предложению легко приспособляться к стихотворному ритму». Такое свойство Г.Ф. Калашникова, исследовавшая особенности многокомпонентных сложных предложений в поэтическом тексте на материале современного русского языка, называет гармоничностью, а предложения с сочетанием сочинения и подчинения она относит к «сильногармоничным моделям». (Калашникова Г.Ф., с. 142).

Анализ полипредикативных предложений с сочетанием сочинения и подчинения в поэтических произведениях британских и американских авторов был предпринят, исходя из типологии полипредикативных конструкций, предложенных Раковой К.И., которая считает, что полипредикативное предложение с сочинением и подчинением является конструкцией, состоящей из двух комплексов – паратактического и гипотактического. В зависимости от типа комплекса, количества синтаксических связей, числа предикативных единиц, характера отношений частей внутри конструкции все разнообразие конструкций сводится к следующим типам:

1. Конструкция, состоящая из минимального паратактического и минимального гипотактического комплекса закрытого типа.

2. Конструкция с расширенным гипотактическим комплексом при минимальном паратактическом комплексе.

3. Конструкция с расширенным паратактическим комплексом при минимальном гипотактическом комплексе закрытого типа.

4. Конструкция с расширенными паратактическим и гипотактическим комплексами.

5. Конструкция с несколькими гипотактическими комплексами, объединенными сочинением.

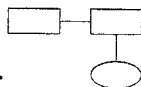
6. Конструкция с минимальным паратактическим комплексом и несколькими гипотактическими комплексами.

7. Конструкция с расширенным паратактическим комплексом и несколькими гипотактическими комплексами. (Ракова К.И., с. 160).

Исследуя английские поэтические произведения различных объемов, а именно детские рифмованные четверостишия, стихотворения, оды, баллады, поэмы, нами были выявлены такие типы конструкций, которые наиболее и наименее часто употребляются в том или ином виде поэтического произведения.

На первом месте по частоте употребления стоит конструкция, состоящая из минимального паратактического и минимального гипотактического комплекса закрытого типа, занимающего начальное или конечное положение:

Great was the joy; but at the bridal feast,
When all sat down, the bride was wanting there.

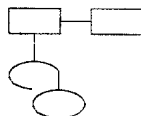


(S. Rogers. Ginevra)

Данный пример представляет собой минимальную трехблочную конструкцию, состоящую из минимального паратактического комплекса (Great was the joy;...) и минимального гипотактического комплекса закрытого типа, занимающего конечное положение (but at the bridal feast When all sat down, the bride was wanting there).

Последовательность элементов может меняться, что определяется коммуникативным заданием предложения, например:

She bid me take love easy, as the leaves grow
on the tree; (2)



But I, being young and foolish, with her would
not agree.

(W.B. Yeats. Down by the Salley Gardens)

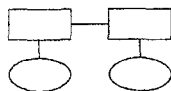
Анализируемое предложение состоит из минимального паратактического комплекса (But I, being young and foolish, with her would not agree.) и минимального гипотактического закрытого комплекса, занимающего начальное положение (She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;...). Конечная позиция па-

ратактического блока обусловлена тем, что его смысл вытекает из предшествующего гипотактического комплекса.

Такие конструкции чаще других представлены в британской и американской поэзии и составляют 45% от общего количества примеров. Подобная ситуация наблюдается и в художественной литературе, что было выявлено в кандидатской диссертации Позднышевой Г.В.: такие построения там составляют 43% от всего количества рассмотренных предложений. (Позднышева Г.В., с. 9).

На втором месте по частотности стоит конструкция с несколькими гипотактическими комплексами, объединенными сочинением:

Pity would be no more
If we did not make somebody poor;
And Mercy no more could be
If all were as happy as we.

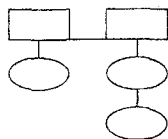


(W. Blake. The Human Abstract)

В этом предложении объединяются при помощи сочинительного союза *and* два закрытых подчинительных блока (Pity would be no more If we did not make somebody poor;) и (Mercy no more could be If all were as happy as we), содержащие главную и придаточную части. Такие конструкции в английских поэтических произведениях составляют 17% от всего количества примеров. Высокую частотность анализируемой конструкции и в английской художественной литературе отмечают такие исследователи, как Ракова К.И., Позднышева Г.В., Шейфель Н.А.

Третье место занимает конструкция с расширенным гипотактическим комплексом при минимальном паратактическом комплексе:

This is one moment,
But I know that another
Shall pierce you with a sudden painful joy
When the figure of God's purpose is made
complete.



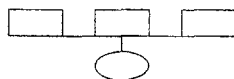
(T.S. Eliot. Murder in the Cathedral)

Данная конструкция представляет собой четырехчастную модель, в которой паратактический комплекс (This is one moment...) объединяется при помощи сочинительного союза *but* с гипотактическим комплексом, формирующимся на основе соче-

тания последовательного подчинения (I know that another Shall pierce you with a sudden painful joy When the figure of God's purpose is made complete.). Число таких конструкций достигает 15% от общего количества примеров.

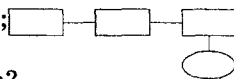
На четвертом месте по частотности стоит конструкция с расширенным паратактическим комплексом при минимальном гипотактическом комплексе закрытого типа, занимающим инициальное, срединное или финальное положение:

1) Then Ellen shrieked, and forthwith burst
 Into ungentle laughter;
 And Mary shivered, where she sat,
 And never she smiled after.



(S.T. Coleridge. The Three Graves)

2) Power of some sort or other will go on
 In games, in riddles, seemingly at random;
 But superstition, like belief, must die,
 And what remains when disbelief has gone?



(F. Larkin. Church Going)

3) You said that you'd be home again in
 two years, maybe three;
 But nigh a score of years have gone, and
 still the years go by.



(R.W. Service. Her Letter)

Первый пример объединяет расширенный сочинительный комплекс и закрытый подчинительный блок (And Mary shivered, where she sat,...), занимающий срединное положение.

Второй пример представляет собой четырехчастную конструкцию, сочетающую открытый для расширения сочинительный комплекс и двучастный подчинительный блок закрытого типа. Левостороннее расширение происходит за счет двух паратактических блоков, объединенных союзом *but* (Power of some sort or other will go on In games, in riddles, seemingly at random; But superstition, like belief, must die...), за которыми следует минимальный гипотактический комплекс (And what remains when disbelief has gone?).

В третьем примере мы наблюдаем инициальное положение подчинительного блока (You said that you'd be home again in two

years, maybe three;) плюс расширенный сочинительный комплекс (But nigh a score of years have gone, and still the years go by).

Количество исследуемых предложений данного типа, представленных последними тремя моделями составляет 12% от общего числа анализируемых примеров, что, близко к процентному выражению частотности конструкций, употребляющихся в художественных произведениях, а именно 10,5% (Позднышева Г.В., с. 10).

Низкую частотность употребления обнаруживают конструкции с минимальным паратактическим комплексом и несколькими гипотактическими комплексами, конструкция с расширенными паратактическим и гипотактическим комплексами, конструкция с расширенным паратактическим комплексом и несколькими гипотактическими комплексами. Например:

On either side the river lie
Long fields of barley and of rye,
That clothe the world and meet the sky;
And thro' the field the road runs by
To many-towered Camelot;
And up and down the people go,
Gazing where the lilies blow
Round the island there below,
The island of Shalott.



(A. Tennyson. The Lady of Shalott)

Данное предложение представляет собой пятичастную конструкцию с паратактическим блоком (And thro' the field the road runs by To many-towered Camelot...) в обрамлении двух гипотактических комплексов (On either side the river lie Long fields of barley and of rye, That clothe the world and meet the sky;) и (And up and down the people go, Gazing where the lilies blow Round the island there below, The island of Shalott.). Такой тип конструкции насчитывает 6% от общего количества примеров.

Для предложения с расширенными паратактическим и гипотактическим комплексами характерно одновременное увеличение конструкции по горизонтали и вертикали. Паратактический комплекс усложняется за счет увеличения числа его блоков, а увеличение объема гипотактического комплекса зависит от наличия одного или нескольких типов синтаксической связи, на основе чего он формируется. Например:

When I from black and he from white
cloud free,

And round the tent of God like lambs
we joy,

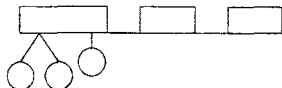
I'll shade him from the heat, till he
can bear

To lean in joy upon our Father's knee;

And then I'll stand and stroke his silver hair,

And be like him, and he will then love me.

(W. Blake. The Little Black Boy)



В данном шестичастном предложении гипотактический комплекс, который строится на основе сочетания двух типов связей, а именно однородного соподчинения и неоднородного соподчинения, занимает начальное положение в конструкции с двумя паратактическими блоками. Гипотактические комплексы, как правило, несут основную информационную нагрузку в полипредикативном предложении, что подтверждается анализируемым примером, в главном блоке которого каждый элемент требует дополнительной информации, принимающей форму придаточных блоков (When I from black and he from white cloud free, And round the tent of God like lambs we joy, I'll shade him from the heat, till he can bear To lean in joy upon our Father's knee...). Общий объем примеров составил 2% из всех изученных предложений данного типа.

В конструкции с расширенным паратактическим комплексом и несколькими гипотактическими комплексами расширение происходит за счет увеличения количества паратактических блоков и гипотактических комплексов, причем последние могут занимать любое положение в предложении: начальное, конечное или срединное, располагаясь компактно или на какой-либо дистанции друг от друга.

With the pirouettes of marionettes,

They tripped on pointed tread:

But with flutes of Fear they filled

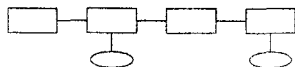
the ear,

As their grisly masque they led,

And loud they sang, and long they sang,

For they sang to wake the death.

(O. Wilde. The Ballad of Reading Gaol)



Данное предложение было образовано в результате объединения двух минимальных гипотактических комплексов и двух блоков паратактического комплекса. Один блок паратактического комплекса занимает начальную позицию в предложении (*With the pirouettes of marionettes, They tripped on pointed tread...*), второй блок, который окружают гипотактические комплексы, находится в интерпозиции (*And loud they sang...*). Построения такого типа насчитывают 2% от всего объема анализируемых предложений.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что наиболее часто в английских поэтических произведениях употребляются такие типы полипредикативных предложений с сочинением и подчинением, в которых основным компонентом в подчинительном комплексе является подчинительный блок закрытого типа; предложения, представляющие сочетание подчинительных блоков; конструкция с расширенным гипотактическим комплексом при минимальном паратактическом комплексе; конструкция, объединяющая открытый сочинительный и закрытый подчинительный комплексы в различной комплектации. Анализ показал, что как для художественных, так и для поэтических произведений британских и американских авторов XIX–XXI веков типичными являются идентичные модели полипредикативных конструкций с сочетанием сочинения и подчинения. Это объясняется «особенностями семантики структурной схемы многокомпонентных сложных предложений: языковой способ представления действительности, отраженный в типовом значении многокомпонентных сложных предложений, неразрывно связанном со структурой мысли, формирующей типовое значение, выражает разносторонние связи объективной действительности и свойства познаваемого объекта в их единстве. Такой характер типового значения многокомпонентных сложных предложений делает их чрезвычайно емкой синтаксической формой, позволяющей авторское видение того или иного куска объективной действительности передать в виде «микрорассказа» в пределах одного предложения» (Калашникова Г.Ф., с. 138, 139.). Конструкции с сочинением и подчинением удобны для восприятия читателя, подключают к работе его воображение, создают у него эффект ожидания. Такие предложения способствуют увеличению пластичности того или иного повествования, формируют эффект большей поэтической силы. Набор языковых средств, который предпола-

гает малую частотность некоторых сложных конструкций с сочинением и подчинением в поэтических произведениях, диктуется типом текста, представляющим определенный функциональный стиль.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английская поэзия в русских переводах (XIV–XIX века) / Сборник / Сост. М.П. Алексеев, В.В. Захаров, Б.Б. Томашевский. На англ. и русск. яз. – М.: Прогресс, 1981. – 684 с.

2. *Калашникова Г.Ф.* Особенности многокомпонентных сложных предложений в поэтическом тексте // Сложное предложение в тексте. – Калинин, 1988. – С. 138–146.

3. *Кольридж С. Т.* Стихотворения: Сборник / Сост. А. Горбунова. – М.: ОАО Издательство «Радуга», 2004. (На английском языке с параллельным русским текстом.) – 512 с.

4. *Позднышева Г.В.* Минимальные конструкции полипредикативного предложения с сочинением и подчинением. / Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Белгород, 2004.

5. *Ракова К.И.* Типы полипредикативного предложения с сочетанием гипотаксиса и паратаксиса в современном английском языке. / Научная мысль Кавказа. – Приложение 10, 2004. С. 157–167.

6. *Якобсон Р.* Работы по поэтике: Переводы / сост. и общ. ред. М.Л. Гаспарова. (Языковеды мира). – М.: Прогресс, 1987. 464 с., [12] л. ил.

7. The Oxford Anthology of Great English Poetry. Chosen and Edited by John Wain. Volume II. Blake to Heaney. – Oxford University Press. – London. New York. Sydney. Toronto. 1998. 748 с.

8. *William Blake.* Selected Verse. Moscow Progress Publishers 1982. Блейк У. Избранные стихи: Сборник / Сост. Ф.М. Зверев. На англ. и русск. яз. – М.: Прогресс, 1982. – 558 с.